

## CURSO 2011-12

1. <b>Nombre de la asignatura:</b> SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN. Francés
2. <b>Código de la asignatura:</b> 16018
3. <b>Tipo de asignatura (troncal, obligatoria, optativa):</b> OPTATIVA
4. <b>Nivel (Primer, Segundo Ciclo):</b> SEGUNDO CICLO
5. <b>Curso en que se imparte:</b> TERCERO
6. <b>Cuatrimestral/Anual:</b> CUATRIMESTRAL
7. <b>Nombre del Profesor (teléfono, fax, e-mail):</b> José Reyes de la Rosa <a href="mailto:ff1reroj@uco.es">ff1reroj@uco.es</a>
8. <b>Prerrequisitos (si existen de tipo normativo) o recomendaciones:</b> Dado que la práctica de la traducción se hará francés-español y ocasionalmente español-francés, se requiere un nivel alto en ambas lenguas que permita no sólo la comprensión general de contenidos, sino también la apreciación de matices de significado y la capacidad para expresarlos en las dos lenguas, especialmente en español.
9. <b>Número de créditos:</b> 6
10. <b>Breve descripción de la asignatura:</b> Profundización en el análisis y resolución de los problemas que plantea la traducción de textos francés-español desde el punto de vista semántico y pragmático, mediante la práctica intensiva y extensiva de diversos tipos de textos.
11. <b>Objetivos de la asignatura:</b> Proporcionar al alumno los conocimientos y la práctica traductológica necesaria para discernir las características semánticas y pragmáticas de diversos tipos de textos y las alternativas disponibles para su traducción. Fomentar en el alumno la adquisición de criterios para la práctica autónoma de la traducción.
12. <b>Temario:</b>  1. Lingüística y Traducción. Forma y Función ¿Es posible la traducción? Enfoques teóricos de la Traducción. 2. Semántica y Traducción. Naturaleza del significado. Modos de representación del significado léxico. Equivalencia léxica. Lexicografía y Traducción. Denotación y connotación. Préstamos y Calcos. 3. Pragmática y traducción. Significado y situación. Coherencia Implicaturas. Presuposiciones Deixis Actos de habla. Coherencia y cohesión.

Relevancia  
Pertinencia  
Aceptabilidad y adecuación.  
Consecuencias para la traducción.

**13. Metodología:** El enfoque del Curso será eminentemente práctico. Las explicaciones teóricas de los temas estarán supeditadas a la traducción de textos francés-español y español-francés de modo que el alumno se enfrente a ejemplos reales de traducción y aplique esos conocimientos teóricos a la solución de los problemas que la traducción presenta tanto desde el punto de vista semántico como pragmático.

**14. Evaluación:**

La evaluación de esta asignatura es un proceso continuo en el que tendrá un peso importante (50%) el trabajo personal del alumno tanto en su participación activa en las clases como en la calidad del trabajo de traducción que lleve a cabo a lo largo del Curso. Habrá asimismo un examen final consistente en una prueba práctica de traducción en la que habrá de ponerse de manifiesto la capacidad para aplicar lo aprendido a lo largo del curso.

**15. Bibliografía:**

- AUSTIN, J. L. (1982[1962]), *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona: Paidós.  
BENSIMON Paul, *Traduction, adaptation*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1990  
BOSQUE, I. (1989), *Las categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis.  
DÍAZ HORMIGO, M<sup>a</sup>. T. (2003), *Morfología*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad.  
DIJK, T. A. van (1995), *Texto y contexto (Semántica y pragmática del discurso)*, Madrid: Cátedra.  
ESCANDELL, M<sup>a</sup>. V. (1996), *Introducción a la pragmática* (nueva ed. actualizada). Ariel, Barcelona.  
GARCÍA YEBRA, V. (1984[1982]), *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols. Madrid: Gredos.  
GERMAIN, Cl. (1986[1981]), *La semántica funcional*, Madrid: Gredos.  
GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1997), *Principios de sintaxis funcional*, Madrid: Arco / Libros.  
HERNANZ, M<sup>a</sup>. LI. y J. M<sup>a</sup>. BRUCART, (1987), *La sintaxis 1. Principios teóricos. La oración simple*, Barcelona: Ed. Crítica.  
JACKENDOFF, R. (1990[1985]), *Semantics and cognition*, MIT Press.  
JIMÉNEZ HURTADO, C. (2000), *La estructura del significado en el texto*, Granada: Comares.  
LEECH, G. (1985[1974]), *Semántica*, Madrid: Alianza.  
LLACER LLORCA, E. V. (2004), *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Valencia: PUV.  
LÓPEZ GARCÍA, D. (1991), *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.  
MORENO CABRERA, J. C. (2003), *Semántica y gramática*, Madrid: A. Machado Libros S.A.  
MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1965  
OSUNA, F. (1991), *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Málaga: Ágora.  
REYES, G. (1990), *La pragmática lingüística*, Barcelona: Montesinos.  
RODRÍGUEZ MONROY, A. (1999), *El saber del traductor. Hacia una ética de la interpretación*, Barcelona: Montesinos.  
SÁNCHEZ TRIGO, E. (2001), *Teoría de la traducción. Las convergencias y las divergencias*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.  
SELESKOVITCH D., LEDERER M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1984.  
TRUJILLO, R. (1988), *Introducción a la semántica española*, Madrid: Arco/ Libros.

**16. Idioma en que se imparte:** La lengua de trabajo será habitualmente el francés, y ocasionalmente el español. Las traducciones serán mayoritariamente francés-español y ocasionalmente español-francés.